

Université Kasdi Merbah Ouargla  
Faculté des Lettres et des Langues  
Département de Lettres et Langue Française



Mémoire Master Académique

Domaine : Lettres et langues étrangères

Filière : Langue française

Spécialité : Littérature de l'interculturel

Présenté par :  
Sabrina OUBIRI

Titre

*Pour une approche interculturelle des  
personnages dans le roman " L'Enfant multiple "  
d'André CHEDID*

Soutenu publiquement le : 01 / 06 /2017

Devant le jury composé de :

M. Mustapha ZAHAL

Mme. NourElhouda DELHOUM

Mme Soumeya BADER

M.A.A président

M.A.A Encadrante

M.A.A Examinatrice

UKM Ouargla

UKM Ouargla

UKM Ouargla

Année universitaire : 2016/2017

## Dédicace

A

*Mes chers parents qui n'ont pas négligé, à tout moment, de me soutenir tout au long de ma scolarité même universitaire.*

*Et spécialement à mon père qui est toujours tenu à mes cotés dans les moments de faiblesse et m'a donné la force de continuer.*

A

*Mes sœurs et mes frères.*

A

*Mon fiancé qui m'a donné la force de continuer, pour son encouragement, pour sa présence et son soutien moral.*

Je dédie ce modeste travail.

*Sabrina*

# Sommaire

## Tables des matières

<b>Introduction</b> .....	<b>06</b>
<b><i>Chapitre I : l'interculturel : aperçu théorique</i></b>	
<b>1-</b> L'interculturel comme terme .....	10
<b>2-</b> L'Apparition de l'interculturel comme approche d'étude .....	11
<b><i>Chapitre II : Andrée CHEDID et L'Enfant Multiple</i></b>	
<b>1-</b> Biographie de l'auteur.....	14
a) Naissance et enfance .....	14
b) La famille .....	14
c) Les études .....	15
<b>2-</b> La genèse de l'écriture chez Andrée CHEDID .....	16
<b>3.</b> Présentation de l'œuvre .....	19
<b>4.</b> Résumé de l'histoire .....	19
<b><i>Chapitre III : l'interculturel à travers les personnages d'Andrée CHEDID, le cas de L'Enfant Multiple</i></b>	
<b>1.</b> La notion de personnage.....	22
<b>2.</b> Typologie de personnage.....	22
a) Le personnage principal.....	23
b) Le personnage secondaire.....	24
<b>3.</b> L'identité des personnages.....	26
<b>4.</b> La culture des personnages.....	28
<b>5.</b> L'interculturel à travers les personnages.....	29
<b>Conclusion</b> .....	<b>31</b>
<b>Bibliographie</b> .....	<b>35</b>
<b>Annexe</b> .....	<b>36</b>

# Introduction

Adopté depuis les années 1970 par le *Conseil de l'Europe* pour favoriser la paix, la tolérance, et l'acceptation du pluralisme, l'interculturel est devenu une priorité dans l'enseignement et l'éducation européenne dans les années 1990 et 2000<sup>1</sup>. Il se définit comme l'ensemble de processus qui consiste à établir entre les différentes cultures des relations fondées sur le respect de l'autre en admettant la différence de cultures, de religions, de couleurs.

Ce fait, nous laisse comprendre que l'existence des êtres humains est valorisée que par leur coexistence entre eux et avec leur différence; tout en gardant dans cette rencontre, les traces de notre identité (nos coutumes, nos traditions, religion ...), c'est-à-dire que l'interculturel et comme le confirme VINSONNEAU " (*l'interculturel*) met en cause l'ancienne modalité de gestion du rapport similitude-différence [...], ébranle à la fois les limites entre le moi et le non-moi et les attributions qui accompagnent les opérations de catégorie"<sup>2</sup>

Au cours de nos études nous étions inscrit dans la spécialité de Master en Littérature de l'Interculturel, chose que nous a aidé à remarquer que la question de l'interculturel s'est posée amplement dans les écrits littéraires des pays occidentaux. Alors que, cette problématique de l'acceptation de l'autre avec sa différence n'est adoptée que ces dernières années dans les pays orientaux. Nous citons dans ce contexte l'écrivain Andrée CHEDID, comme exemple.

Cet auteur, d'origine cosmopolite, a défendu les propos de l'autre dans tous ces écrits notamment dans son œuvre " L'Enfant Multiple ". Ce dernier représente bel et bien le corpus de ce modeste travail de mémoire de master qui a comme intitulé " *Pour une Approche interculturelle des personnages dans "L'Enfant multiple" d'André CHEDID*"

Dans cette œuvre, choisi comme corpus, CHEDID a essayé de nous présenter les effets secondaires issus de la guerre civile du Liban déclenchée à cause de la diversité religieuse. Cette dissemblance est véhiculée à travers ses personnages. Ces derniers

---

<sup>1</sup>Olivier, MEUNIER, *Approches Interculturelles En Éducation, Étude comparative internationale*, LES DOSSIERS DE LA VEILLE, consulté le 27/04/2017 à 9h30 mn sur le lien suivant [https://ife.ens-lyon.fr/vst/DS-Veille/dossier\\_interculturel.pdf](https://ife.ens-lyon.fr/vst/DS-Veille/dossier_interculturel.pdf)

<sup>2</sup> *Ibid.*

représentent, comme a été mentionné dans l'intitulé du mémoire, le pivot de notre analyse qui sera guidée par cette question exprime notre problématique de travail : ***Comment les personnages représentent-t-ils les différentes manifestations de l'interculturel dans « L'Enfant Multiple » d'Andrée CHEDID ?*** Et à travers laquelle nous essayerons d'éclaircir ce que nous chercherons.

Pour répondre à cette interrogation directrice, nous eussions élaboré les hypothèses suivantes :

1. Les personnages représentèrent l'image de la diversité linguistique.
2. Les personnages reflétèrent un multiculturalisme ou une diversité culturelle
3. Les personnages véhiculèrent la figure de l'autonomie identitaire.

En outre, notre choix de ce sujet n'est pas fortuit, nous avons adopté ce thème dans le but de satisfaire un désir personnel, né d'une grande curiosité pour découvrir l'auteur Andrée CHEDID et son écriture. Comme nous voudrions, dans ce travail, consolider nos capacités de maîtriser les notions théoriques notamment l'approche dite *interculturelle* sur un corpus littéraire. Pareillement, Nous avons choisi ce roman intitulé "*L'Enfant multiple*" dont le titre est significatif et qui fonctionne en parallèle avec le thème traité dans ce travail de recherche.

Pour ce faire, nous avons choisi deux méthode : l'une descriptive pour décrire l'œuvre et l'autre analytique pour analyser les personnages, et extraire les traces de l'interculturelle dans le roman. De plus et dans le cadre méthodologique, notre quête analytique sera appuyée sur plusieurs approches dont la dominante est l'approche interculturelle. Cette approche récemment adoptée dans nos études littéraires universitaire se voit comme :

*« Modalité d'appropriation, parmi d'autres, de l'humain. Ni nouvelle science, ni nouvelle discipline, l'interculturel se définirait comme un type de discours sur l'homme et ses actions, discours qui ne cherche pas à supplanter les autres et qui au contraire intègre dans son mode de recherche et*

*d'interrogation du réel des données psychologiques, sociales, historiques, politiques, culturelles (...) et bien d'autres encore.»<sup>3</sup>*

Cette définition montre que l'approche interculturelle liée avec les autres sciences comme l'anthropologie donc elle est pluridisciplinaire.

Pour atteindre notre objectif, notre plan sera partagé en trois chapitres. Le premier s'intitule « *L'approche interculturelle : aperçu théorique* » dans lequel, nous présentons la définition et l'apparition de l'approche interculturelle. Le deuxième chapitre aura comme étiquette : *Andrée CHEDID et « L'Enfant Multiple »*, dans lequel nous contenterons uniquement notre intérêt à la présentation l'auteur et son œuvre. Et au dernier lieu le troisième chapitre qui portera comme intitulé : *L'interculturelle* à travers les personnages d'Andrée CHEDID, le cas de « *L'Enfant Multiple* », c'est dans cette séquence que va apparaître notre analyse.

---

<sup>3</sup> Martine Abdellah-PRETCEILLE, « *Pédagogie interculturelle : Bilan et Perspectives* » in Rokiya BALI, *Conception(s) didactique(s) et enjeux éducationnels de la compétence interculturelle dans l'approche des textes en FLE cas du manuel scolaire algérien de 1ère année secondaire lettres (mémoire de magister)*, univ : Kasdi Merbah-Ouargla, 2012, p. 14.



# Chapitre I

*L'interculturel :*

*aperçu      théorique*

## 1. L'interculturel comme terme

Le mot de *l'Interculturel* est formé d'un préfixe (*inter*) étymologiquement, ce préfixe est d'origine latin qui veut dire entre. Par contre l'adjectif culturel, est dérivé de culture qui est issu du latin « *cultura* » signifie le contact ou la rencontre des cultures différentes, dont certaines coexistent et interagissent à travers leurs échanges et leurs relations. Elle désigne l'interaction, l'échange, l'élimination des barrières, réciprocité et variable solidarité. Alors que le terme culture représente la reconnaissance des valeurs, des modes de vie et des représentations symboliques auxquelles tous les individus de la société se réfèrent dans la relation avec les autres et dans la conception du monde.

L'encyclopédie HACHETTE MULTIMEDIA définit l'interculturalité de la façon suivante :

*« Cette notion encore floue provient pour l'essentiel des expériences pédagogiques menées en France depuis les années 1980. Ces expériences visent à établir une reconnaissance, puis un dialogue et un enrichissement réciproque des cultures. Il s'agit de dépasser les stéréotypes attachés à la vision des autres, des étrangers, considérés comme des populations sans culture digne de ce nom ou, au contraire, aux particularismes culturels et raciaux trop marqués (...) ».*<sup>7</sup>

Dans cette citation, nous trouvons l'idée de la rencontre et la coexistence des personnes de cultures différentes.

Cette notion est d'abord la prise en compte de différentes cultures. Elle a pour principe fondamental la réciprocité, le dialogue, c'est à dire que les cultures (ou les êtres porteurs de cultures) font partie d'un échange, elles sont à la fois émettrices et réceptrices de message et ne jouent pas seulement un de ces rôles. Les différentes cultures apprennent donc les unes des autres.

---

<sup>7</sup>GAMONET Eve-Lise, *L'interculturalité au service de l'éducation à la citoyenneté*. PDF consulté le 09/04/2017 à 18:00

Ce contact avec l'autre amène à s'interroger sur nos différences et nos ressemblances, à faire disparaître les stéréotypes, les idées reçues que l'on peut avoir. C'est un travail de réflexion en profondeur, « *de décentration et de méta-connaissance de sa propre culture et du rôle qu'elle joue dans la construction de chacun* »<sup>8</sup> nous partageons l'idée avec Jennifer KERZIL.

## 2. L'Apparition de l'interculturel comme approche d'étude

Cette notion a été apparue premier lieu dans le domaine pédagogique vu le taux des lèbres et des apprenants des immigrés. Ces derniers, avec leur différence raciale, culturelle, et linguistique ont été nombreux dans les classes françaises et ils ont été majoritaire entre les années 1960-1970, si bien que les spécialistes eurent la matière ont pensé sérieusement de trouver une manière adéquate pour se rapprocher les uns aux autres. En effet c'est aux années 1970 la France a reflété ce défi culturel, est devenue de plus en plus polychrome et diversifiée.

Cependant, avant les années 1970, la pluralité des enfants accueillis à l'école, qu'ils soient issus des campagnes françaises ou originaires de pays étrangers, n'avaient jamais été reconnue par l'institution scolaire. Selon Jennifer KERZIL « *Traditionnellement, l'école invitait chaque enfant accueilli à laisser sur le seuil ses caractéristiques culturelles spécifiques en échange de l'accès à des valeurs universelles, à la citoyenneté et aux valeurs républicaines* »<sup>9</sup>. Les enseignants avaient pour mission d'en faire des citoyens français. Le traitement était le même pour tous : apprentissage de la même langue, offre des mêmes prestations, inculcation des mêmes valeurs, enseignement des mêmes connaissances...

L'école française de la troisième république était persuadée d'offrir aux petits étrangers une chance inouïe de remplacer leur culture d'origine par la culture française, garante des valeurs universalistes. L'idéologie républicaine tendait à traiter la pluralité des cultures comme une entrave au jeu universel de l'égalité surtout quand ces cultures se

---

<sup>8</sup> GAMONET, Eve-Lise, *Op.Cit.*

<sup>9</sup> *Ibid.*

manifestaient sur l'espace public. Ce système répondait à un souci de justice et d'égalité mais l'on sait à présent qu'une éducation qui ne prend pas en compte les racines de l'enfant le plonge dans des contradictions qui peuvent entraîner un échec scolaire et même au-delà de l'école car pour se construire, un individu a besoin de s'inscrire dans une lignée, d'avoir des racines, des origines et il a besoin que ses racines soient reconnues positivement, validées socialement.

De plus, l'exclusivité accordée par l'école au principe d'égalité n'a pas empêché un principe de différence de fonctionner de façon spontanée pour augmenter la distance entre les « immigrés » et les « français » et ce jusqu'au sein de l'espace scolaire.

Alors, la notion d'interculturel est conçue dès les années 70 comme situation conséquente du multiculturalisme dans les classes des pays d'immigration comme, nous citons comme titre d'exemple la France et l'Allemagne. Il est donc baptisé aux écoles, aux collèges, ensuite, il a été largement propagé dans les autres champs disciplinaires. Ce concept est repris aux études didactique des langues étrangère puis aux études littéraires et comme le confirme Lotta Koenig :

*«L'interculturalité est en fait devenue une expression que l'on rencontre un peu partout, le concept a connu un véritable « boom ». Cela n'est pas par hasard : dans un monde de plus en plus globalisé une construction qui aide à gérer cette nouvelle abondance et mixité, est indispensable<sup>10</sup>»*

---

<sup>10</sup>ALIKIOTI Anna, *L'approche interculturelle et son évaluation, univ: Panteion-Grèce.*

## Chapitre II

*Andrée CHEDID et «  
L'Enfant Multiple »*

## **d) Biographie de l'auteur**

Une poétesse, une romancière, dramaturge. Andrée CHEDID est écrivaine d'une œuvre protéiforme célébrant la vie et la fraternité. Une vision d'espérance au diapason d'une existence résolument libre et tournée vers l'autre.

Nous essayons dans cette séquence de parler de cette femme écrivain et de son œuvre notamment le roman choisi comme corpus dans notre travail.

### **a. Naissance et enfance**

Andrée CHEDID de son vrai nom, Andrée SAAB née au Caire le 20 mars 1920 de parents libanais et décédée à Paris le 6 février 2011. Andrée CHEDID a vécu son existence entre (Nil et Seine). Issue d'une famille chrétienne syro-libanaise, elle a grandi en Égypte, pays où sa famille ancestrale avait émigré dans les années 1860.

### **b. La famille**

Elle se marie à Louis Selim Chédid le 23 août 1942, Louis Selim Chédid. Elle est la mère de Louis CHEDID et Michèle CHEDID. L'époux d'Andrée est issu d'une famille bourgeoise maronite du Caire, également d'origine libanaise, devient directeur de recherche au centre national de la recherche scientifique. En 1943, le couple séjourne au Liban mais le choix de la langue pour atteindre leurs objectifs a fait qu'Andrée et son époux s'installent définitivement en France à partir de 1946. Ayant été tous les deux élevés à la française, leur engouement pour la langue française a fait qu'Andrée Chédid, qualifie la France de mythe.

À l'âge de quatorze ans, elle obtient un enseignement religieux au Sacré-Cœur. Elle a fait des bonnes relations à l'internat avec ses copines. Son comportement n'avait rien d'irréprochable, elle vivait son temps comme toute adolescente, un temps radieux et insoucieux.

**c. Les études**

Cette écrivaine a suivi ces études primaires au pensionnat des Sœurs du Sacré Cœur au Caire, ensuite elle se déplacée à paris, son lieu d'inspiration plus de trois années, et elle séjourne là-bas pour terminer ses études. Andrée ait son diplôme de journalisme au Caire de l'université Américaine. En 1942, l'écrivaine et son époux choisissent la terre des ancêtres le Liban pour y demeurer si longtemps (4 ans), pour qu'ils s'installent enfin à la capitale de la France ; Paris, comme un choix définitif pour la vésti de lieu. L'auteur fait l'adoption de cette langue dite française comme langue de ces écrits, et par ce geste, elle confirme son amour et son lieu éternel à cet idiome.

## 2. La genèse de l'écriture chez Andrée CHEDID

Andrée CHEDID a trouvé sa voie dans la poésie. Elle est encouragée par sa mère et son beau-père le cardiologue Roger GODEL. L'existence de ses deux personnages dans sa vie est les deux amoureux du savoir et de culture.

Andrée vu que l'écriture est la seule voie pour atteindre son objectif.

Elle commencé à tracer ses premières bribes à l'internat. Ils sont au début des textes marrants pour s'amuser mais ils ont pris du sens et sont devenus de vrais poèmes avec le temps. Elle affirme que « *comme ça, c'est venu tout seul !* »<sup>14</sup>

Son talent pour l'écriture a été dévoilée par l'un des amies de son frère, un journaliste, il a vu l'un de ses poèmes et il a aimé beaucoup ses poèmes. Andrée avec toute confiance elle a continue son chemin dans la poésie depuis longtemps à l'âge de seize ans Andrée écrit de la poésie c'est devenu pour elle un geste presque machinal, elle a touché par la poésie anglaise et ses poètes telle que SHELLEY et SHAKESPEAR: «*Chez Andrée la poésie était une manière d'être, une manière de vivre amoureusement le monde passionnément la relation aux autre*»<sup>15</sup>

Elle considère comme le référent de la liberté de la tolérance de la paix et de l'ouverture sur l'autre mais le plus remarquable dans tous les écrits d'Andrée CHEDID est les émotions pour faire entendre sa voix de la femme libre. Elle est une écrivaine infatigable de la poésie. Andrée a relié les deux cultures de la France et du Moyen-Orient pendant plus de soixante ans. Malgré qu'elle a parlé trois langue l'anglais, l'arabe et le français mais elle a choisis le français pour s'exprimer «*j'ai toujours utilisé le français: j'aime sa clarté, sa précision.* »<sup>16</sup>

En 1948, son premier recueil de poésie, *Textes pour une figure*, sort aux Éditions du Pré aux Clercs. Guy Lévis Mano édite les suivants : *Textes pour un poème* (1950), *Textes pour le vivant* (1953), *Textes pour la terre aimée* (1955), *Terre et poésie* (1956), *Terre*

---

<sup>14</sup>LAVAL, M., *Andrée Chedid : "Je cherche la beauté de l'amour sous les désastres*, telerama.fr, 2000. Disponible sur le site:<http://www.telerama.fr/livre/je-cherche-la-beaute-de-l-amour-sous-les-desastres,60336.php> consulté le 13/04/2017 18:30h

<sup>15</sup> EDDE, D, *Hommage à ANDREE Chedid*, article L'orient Littéraire, 2011. Disponible sur le site : [http://www.lorientlitteraire.com/article\\_details.php?cid=7&nid=3407](http://www.lorientlitteraire.com/article_details.php?cid=7&nid=3407) consulté le 20/04/2017 à 21:30

<sup>16</sup>LAVAL, M., *Op.Cit.*



*regardée* (1959), *Seul le visage* (1960), *Lubies* (1962), *Double-pays* (1965). En 1968 et 1973, *Contre-chant* et *Fête et lubies* sont édités chez Flammarion. En 1973, *Prendre corps*, un dernier recueil, sort de chez Guy Lévis Mano et tout ce qui s'en suit sont tous édités chez Flammarion et Gallimard

Après avoir un grand succès dans la poésie Andrée CHEDID se lance dans un autre genre celui du romanesque, elle n'aime pas risquer pour commencer l'écriture de roman comme elle affirme dans une interview à Télérama «*pendant un 15 an que la poésie, puis je me suis mise à la nouvelle. Le roman, j'y suis venue beaucoup plus tard, je n'osais pas m'y risquer.*»<sup>17</sup> Son premier roman, *Le Sommeil délivré* voit le jour en 1952.

Auteur prolifique, CHEDID a écrit vingt-trois recueils de la poésie sans compter sa poésie illustrée, dix-sept romans, plus de cent contes et nouvelles, six pièces de théâtre et des livres pour enfant de sorte que trois pays, la France, le Liban et l'Égypte.

Ses thèmes sont inspirés des misères du monde, par ce que Andrée elle est sensible au tragique. Elle a traité les thèmes comme l'épidémie de choléra dans son roman *Le Sixième Jour*, cette maladie qui s'abatit l'Égypte en 1947 et fit de très nombreux morts.

Andrée reste toujours attachée par l'Orient et les paysages et les cultures de son enfance en Égypte et de sa jeunesse au Liban. Elle a traité le thème de l'Orient et de l'exile dans la plupart de ses romans, elle a essayé de revivre l'histoire de l'ancienne Égypte comme dans son œuvre *Néfertiti* et le rêve d'Akhnaton et elle s'intéresse aussi au thème de la guerre comme la guerre civile au Liban dans *La maison sans Racines* et dans notre corpus *L'Enfant Multiple*.

La famille est très nécessaire dans la vie d'Andrée Chedid et on ressent ça dans tous ces écrits comme le roman de *L'Enfant Multiple* et les liens de l'amitié et de la famille entre Omar-Jo et le forain Maxime, aussi dans *Le Grand Boulevard* et *le Sixième jour* dans lequel une femme tente l'impossible pour sauver son petit fils.

Andrée Chedid a impressionné également par le quatrième art le théâtre dans sa jeunesse elle lisait énormément de pièces de théâtre et elle a même joué au théâtre quand elle est étudiante à l'université américaine. Elle a écrit que sept pièces : *Bérénice d'Égypte*,

---

<sup>17</sup>LAVAL, M., *Op.Cit.*

*Les nombres, Le personnage, Le monteur, Le dernier candidat, Échec à la reine et Poursuite.* Andrée dans tous ses écrits elle a inspirée de *la Bible et l'Histoire de l'Égypte.*

Cette écrivaine a reçu plusieurs prix littéraires pour ses œuvres *comme Le prix Pierre Régnier de l'Académie française en (1986), L'Aigle d'Or de la poésie en (1972) et Le Goncourt de la nouvelle en (1979)* <sup>18</sup>

---

<sup>18</sup> Inspire de BOUABDALLAH, Baya, «*La quête d'une tolérance intercommunautaire chez Andrée CHEDID à travers « La Maison sans racines »*», univ :Kasdi Merbah-Ouargla,2016.

### **3. Présentation de l'œuvre**

L'enfant multiple est un roman d'Andrée Chedid. Cette œuvre est publiée en 1989 dans la collection des éditions Flammarion. Dans ce livre l'auteur dénonce les thèmes de la guerre elle parle ici de la guerre au Liban (1975/1990) et le personnage principale Omar Jo est originaire de ce pays et il a vécu la guerre. Andrée Chedid aussi elle a vécu au Liban la guerre à l'âge de 0 ans dans ce livre elle a essayé d'exprimer sa souffrance durant la guerre .Ce roman s'appelait à l'origine L'Enfant Manège tirée du recueil de nouvelles artiste et autre nouvelles.

Le titre du roman désigne le personnage principale Omar –Jo cet enfant qui est nommé à ses parents qui sont de pays ; de religions et de cultures différentes et à ses multiples talents (comédien, assistant de maxime ...) Omar –Jo vient du Liban mais il vient vivre en France, il est donc au milieu de cultures différentes, de façon de vivre différentes, il est aussi multiple à ce niveau la dans ce cas.

Les thèmes abordés dans ce roman sont la guerre celle du Liban (1975/1990) ou Omar-Jo perdu ses parents et il est blessé dans son cours .L'amour, la belle histoire de ses parents et même de maxime et chevronne et l'amitié qui lié (le petit garçon avec maxime (le forain)).

### **4. Résumé de l'histoire**

L'histoire de L'Enfant Multiple est l'histoire d'un jeune garçon qui s'appelle Omar-Jo, de père égyptien musulman qui s'appelle Omar et de mère libanaise chrétienne qui nommée Annette. Sa mère était une femme jeune orpheline vit avec son père Joseph après le décès de sa mère Adèle. Pendant sa jeunesse, elle a connu Omar son futur marie qui est de pays étrangère et de religion différente de la sienne. Après leur mariage, elle avait un bébé qui a porté le nom d'Omar-Jo, Omar de son père et Jo de son grand père.

Omar-Jo a vit avec ses parents dans la joie et la paix totale. Mais pendant la guerre civile de la Liban il a perdu son bras gauche et ses parents a cause d'un attentat d'une voiture piégée. Malgré ses douleurs, Omar-Jo vit la joie avec son grand père Joseph qui était touché de la mort de sa fille et son gendre. Ce vieux homme, voulant mieux protéger le petit garçon, décide de l'envoyer vivre en France chez des cousins, Rosie et Antoine.

A Paris, il rencontre le forain nommé Maxime. Ce dernier avait un manège à Paris mais il ne s'en occupait plus, le manège n'était plus attractif pour personne. Maxime retrouva le petit garçon dans le manège alors qu'il y dormait. Omar-Jo travaille pour rendre le manège peu à peu attractif et redonné la joie et le goût de la vie à Maxime. Les deux sont devenus des amis et ils se ne quittent jamais. Les deux amis rencontrent parmi les clients du manège une femme de trente ans d'une mère américaine et d'un père français nommé Cheranne. Cette derrière va leurs présenté son ami Sugar. Une jeune femme américaine installée à Paris pour développer son talent de la musique.

## Chapitre III

L'interculturel à travers les  
personnages d'Andrée CHEDID, le  
*cas de « L'Enfant Multiple »*

Le métissage entre les cultures ou les différentes cultures dans une même zone géographique pousse ou exige les personnages à un certain échange culturel entre eux ce qui nous incite à traiter ou évoqué le terme ou le mot interculturel. Dans ce chapitre nous abordons la manifestation de l'interculturel à travers les personnages.

## **1. La notion de personnage**

Dans la littérature, toute œuvre littéraire se compose de plusieurs d'éléments nécessaires, le personnage est l'un de ses éléments indispensable qui donne un sens à l'histoire. Donc les personnages sont ceux qui nous font vivre les événements.

Etymologiquement, le mot personnage vient de la « grecque « *persona* » qui signifie "masque". » Il est « un être de fiction anthropomorphe. » L'adjectif anthropomorphe veut dire selon *Larousse* : qui a la forme d'un corps humain ou qui a l'apparence humaine, autrement dit, le personnage littéraire peut être défini comme la « *représentation fictive d'une personne.* » Ce qui justifie que le personnage est un être du papier qui a les traits d'un être humain.<sup>13</sup>

D'après Vincent Jouve :

*« Le personnage est une synthèse entre unité « statistique » (l'être) et unité « dynamiques » (le faire) : autrement dit, tout acteur se construit à travers certaines qualifications et au moins une fonction. Le personnage est donc, structurellement, le lieu d'un pouvoir-faire et d'un vouloir-faire »*<sup>14</sup>

C'est-à-dire que le personnage a une identité et c'est à l'auteur de mettre cette identité significative dans ces écrits.

## **2. Typologie de personnage**

Dans le récit les personnages ont un rôle très important c'est à travers eux que nous pouvons suivre le fil de l'histoire donc ils sont attachés à l'action d'une façon direct ou indirect.

Absolument, les personnages n'ont pas la même importance dans l'histoire. On peut distinguer selon leur typologie en deux types : un personnage principal est celui-ci qui concerné par

---

<sup>13</sup> BENDDINE, Sara, *pour une approche interculturelle des personnages principaux maaloufiens dans le récit de voyage Samrcande*

<sup>14</sup> [biblioweb.u-cergy.fr/thèses/06CERG0292.pdf](http://biblioweb.u-cergy.fr/thèses/06CERG0292.pdf) consulté le 09/04/2017 à 18:35

l'action et un personnage secondaire celui-ci joue le rôle de l'aide du personnage principale donc son rôle se limite à l'accompagnement de l'action principale.

### **a) Le personnage principal**

Le personnage principale est le héros mais il ya ceux qui différencient ces deux termes comme *Eric Bords*, il dit que:

*« Le héros possède en effet des attributs qui lui sont propres. Demi-dieu dans la mythologie, le héros gardera dans l'œuvre littéraire un lien privilégié avec le sacré. Homme supérieur et solitaire, tout entier tendu vers l'action, il exerce en outre sur son entourage un très fort pouvoir de séduction »<sup>15</sup>*

Ces paroles confirment que le héros a des caractères spécifiques et supérieurs par rapport aux autres personnages. Il est un Demi-dieu et les autres personnages voient que le héros est un personnage extraordinaire. Tel est l'exemple de personnage principale Omar-Jo dans *L'Enfant Multiple*. Des ton apparition, est associée à un destin souvent tragique.

Omar-Jo le petit garçon son nom se compose de deux noms de deux religions différentes, Omar de l'Islam et Jo du christianisme, il été aimé par la plupart des personnages a cause de son esprit comédien.

**Omar-Jo** : est un jeune garçon admirable par tout le monde :

*« Mis à part ces mutilations, l'enfant était beau. Sa chevelure brune formait un casque de boucles serrées épousant une tête bien ronde. Il avait le nez droit, des narines palpitantes, finement dessinées; il respirait la santé. Sa peau avait absorbé de larges tranches de soleil. Toute sa personne rayonnait d'un indéfinissable éclat. »<sup>16</sup>*

### **b) Le personnage secondaire**

---

<sup>15</sup> Eric BORDAS (et all), *L'analyse littéraire*, Armand Colin, 2ème édition, Paris, 2011, p. 162-163.

<sup>16</sup> Andrée, CHEDID, *L'Enfant Multiple*. Flammarion, 1989, p.10

**Joseph** : c'est le grand père maternel d'Omar-Jo. Il a marié par Adèle mais pendant sa vie il a aimé l'épouse de son amie Elias qui s'appelle Nawal. Adèle sa femme a connu la relation entre son mari et Nawal et elle a connu sa trahison mais elle a gardé le silence par ce qu'elle est enceinte par sa fille Annette la mère d'Omar-Jo «*Adèle gardait le silence. S'était-elle doutée de leur relation? Il ne chercha pas à savoir*»<sup>17</sup>. Après la mort d'Adèle Joseph sent de grand regret et il a décidé de continuer sa vie avec sa fille Annette «*Depuis la mort d'Adèle, Joseph se consacrait à sa fille.*»<sup>18</sup>

**Maxime**: est le forain de manège et l'ami d'Omar-Jo.il est un homme de quarante ans.

**Rosie et Antoine** : ce sont les cousins d'Omar-Jo tous deux ont la cinquantaine. Depuis quinze ans depuis le début de la guerre civile à Liban le couple vivait à paris. Rosie est une femme amoureuse et jalouse.

**Cheranne** : est une jeune femme d'une trentaine d'années :

*«L'attention de Maxime s'était fixée sur une jeune femme d'une trentaine d'années. De son chignon, planté haute sur la nuque, s'échappaient des mèches blondes; elle portait des lunettes rondes, cerclées d'une fine monture dorée. Son visage était avenant, rieur. Un grain de beauté surmontant sa lèvre supérieure, lui donné un air mutin.»*<sup>19</sup>

Elle surnommé la femme coquelicot par Maxime à cause de sa jupe rouge. «*Elle changeait de corsage; mais jamais de jupe. Celle-ci, toujours la même, était d'un rouge flamboyant; (...)*»<sup>20</sup> Le forain l'avait surnommée « la femme-coquelicot »

**Sugar** : est une jeune femme de vingt-deux ans «*Sugar avait vingt-deux ans.*». Elle est l'amie de Cheranne :

*«Je te chanterai une des mes chansons, Omar-Jo. Une de mes chansons? Je fais les paroles, mon ami Sugar compose la musique. Maxime prit un air interrogateur. Sugar est un vrai musicien, un Noir de Los Angeles. Depuis*

---

<sup>17</sup>Andrée, CHEDID, *L'Enfant Multiple*, op.cit., p.92

<sup>18</sup> Ibid., p.93

<sup>19</sup> Ibid., p.127

<sup>20</sup> Ibid., p.128



*deux ans, il vit à Paris.»*

21

*«Le visage de Sugar semblait taillé dans une boule d'ébène, ses yeux noirs étaient parsemés de particules jaunes et brillantes; sa taille filiforme s'allongeait jusqu'à toucher le plafond.»<sup>22</sup>*

**Annette et Omar :** sont les parents de personnage principale Omar-Jo.

**Omar :** *«Omar était vêtu d'une chemise à carreaux au col ouvert et d'un pantalon gris. Il avait teint basané, des cheveux fournis et frisés, de large yeux noirs.»<sup>23</sup>*

**Annette:** est la mère d'Omar-Jo est une femme orpheline elle manque le sens de la mère depuis son enfance.

*«Annette avait souffert de l'absence de cette mère qu'elle n'avait jamais connue, de sa grand-mère trop tôt disparue. Malgré la sollicitude de Joseph, l'entourage féminin lui avait toujours manqué. Depuis qu'elle connaissait Lysia, elle remportait sur la vieille dame une part de cette tendresse réprimée.»<sup>24</sup>*

---

<sup>21</sup> Andrée, CHEDID, *L'Enfant Multiple*, op.cit., p.173

<sup>22</sup> Andrée, CHEDID, *L'Enfant Multiple*, op.cit., p.

<sup>23</sup>. *Ibid.*, p. 179

<sup>24</sup> *Ibid.*, p. 163

### **3. L'identité des personnages**

L'identité est un facteur majeur qui joue un rôle très intéressant dans le rencontre de l'autre.

Dans l'Enfant Multiple, chaque personnage représentent une identité différente de l'autre malgré ces personnages cohabitent dans la même zone géographique.

**1) Omar-Jo :** est le personnage principale de l'Enfant Multiple. Ce petit garçon issu d'un mariage mixité d'un père musulman Omar et d'une mère chrétienne Annette .donc il est le trait d'union entre deux cultures. Dans le nom d'Omar-Jo il ya les deux marques Omar comme son père Joseph et ce qui marquera son identité et sa foi religieuse quand sa tante Rosie et son bel oncle Antoine voudraient savoir *«A quel dogme, à quelle croyance, à quelle société cet étrange enfant appartient.»*<sup>25</sup> *«De quelle religion es-tu, mon petit ?»*<sup>26</sup> Et le petit garçon donne une réponse étonnante : *«De celle de Dieu (...) de celle de ma mère et de celle de mon père ...de toutes les autres, si je les connaissais.»*<sup>27</sup> Et quand son ami Maxime lui demandé *«Quel Dieu crois-tu ?»*<sup>28</sup> Et il donne la même réponse et il dit *« Si je crois: c'est en un seul Dieu. Mais les hommes ne veulent pas voire, ni savoir. Ils sont aveugles.»*<sup>29</sup>.Donc l'identité est liée à la religion de la personne. Dans le nom d'Omar-Jo il ya aussi la diversité culturelle qui habite Omar-Jo Chapelin et l'identité complexe *« trois noms disparates, issus de pays et même de continents différents»*<sup>30</sup> Omar (Egypte, Afrique) Jo ou Joseph (France, Europe) et Chapelin (Etats unis d'Amérique)

Par là, l'identité n'a pas liée seulement de la religion de la personne mais elle est liée aussi au nom de la personne

**2) Maxime :** le maître manège par lui le lecteur découvre le petit garçon Omar-Jo *«cette chose mutilée, incongrue»*<sup>31</sup> le jeune homme triste il emploie le jeune Omar-Jo gratuitement

---

<sup>25</sup> *Ibid.*, p. 36

<sup>26</sup> *Ibid.*, p. 36

<sup>27</sup> *Ibid.*, p. 37

<sup>28</sup> *Ibid.*, p. 154

<sup>29</sup> *Ibid.*, p. 154

<sup>30</sup> *Ibid.*, p. 67

<sup>31</sup> *Ibid.*, p. 34

**3) Cheranne :** elle est de père français (Jacques) et de mère américaine (Harriet) donc Cheranne est le bon exemple de la cohabitation des cultures. Elle est le trait d'union entre deux cultures.

**4) Sugar :** elle est une américaine «je suis né à la Nouvelle-Orléans»<sup>32</sup> elle a perdu son père puis elle a décidé de quitter son pays natale et fuit à la France pour développer ses talents de musicien hérités de son défunt père. « *Sugar est un vrai musicien, un Noir de Los Angeles. Depuis deux ans, il vit à Paris.* »<sup>33</sup>

---

<sup>32</sup> *Ibid.*, p. 204

<sup>33</sup> *Ibid.*, p. 174

#### 4. La culture des personnages

Le mot culture provient de latin «cultura» qui désigne le porté à la terre et au bétail. Ce concept est connu depuis le 18<sup>ème</sup> siècle. Pour ne pas désigner l'état de l'objet cultivé mais pour signifier la pratique en elle-même<sup>34</sup>. *Le Dictionnaire actuel de l'éducation Larousse* définit la culture comme

*« Un ensemble de manières de voir, de sentir, de percevoir, de penser, de s'exprimer, de réagir, des modes de vie, des croyances, des connaissances, des réalisations, des us et coutumes, des traditions, des institutions, des normes, des valeurs, des mœurs, des loisirs et des aspirations »*<sup>35</sup>

D'après Cheranne, cet enfant est un symbole de multiculturalisme ou de mélange des cultures, du refus de mépris des cultures des autres parce *« que tout dans son tempérament semblait le pousser vers l'autres »*<sup>36</sup>

On remarque que les personnages de cette œuvre malgré que chaque un a sa propre culture différente ils ont cohabité dans la même espèce géographique.

On remarque l'art culinaire les plates Libanaises présentent par Rosie la cousine de Omar-Jo quand elle a décidé de préparer un plat à Maxime :

*« Elle fabriqua un gâteau de viande mélangée à du blé concassé, qu'elle fourra de hachis de bœuf, d'oignons; et l'accompagna d'une purée de pois chiches, arrosée d'huile d'olive. »*<sup>37</sup>

On remarque aussi l'art culinaire de la France *« ils s'arrêtaient en chemin, s'asseyait sur un banc public; mangeaient un sandwich, arrosé de bière et limonade. »*<sup>38</sup>

---

<sup>34</sup> Geneviève VINSONNEAU, *L'identité culturelle*, Armand Colin, Paris, 2002, p. 19.

<sup>35</sup> *Dictionnaire actuel de l'éducation, Larousse*, 1988, in : Yue ZHANG, *Pour une approche interculturelle de l'enseignement du français comme spécialité en milieu universitaire chinois*, thèse de doctorat, université de Maine, 2012, p. 15, disponible sur le site <https://tel.archives-ouvertes.fr/tel-00793142>, consulté le 12/03/2017 à 16h20.

<sup>36</sup> Andrée, CHEDID, *L'Enfant Multiple*, op.cit., p. 165

<sup>37</sup> *Ibid.*, p. 105

<sup>38</sup> *Ibid.*, p. 158

## 5. L'interculturel à travers les personnages

Il ne faut pas parler de l'interculturel sans parler de ces deux termes l'altérité et le dialogue interculturelle.

**L'altérité** « est l'antonyme du même. »<sup>39</sup> La question de l'altérité a été discuté depuis l'antiquité selon Eric Bailblé :

*«L'expérience philosophique grecque ouvre volontiers la voie de l'introspection "connais-toi toi-même", mais on perçoit toujours l'étranger comme un "métèque", un non citoyen. Quant à celui qui ne parle pas le grec, il est nommé "barbare"»<sup>40</sup>*

Donc depuis l'antiquité il ya ce mépris de l'autre, on refuse l'autre de l'étranger, ici nous pouvons parler d'une altérité négative c'est la négligence de l'autrui.

Ce terme a été évalué par le temps, à la renaissance et la découverte du nouveau monde et avec le mouvement humaniste, les penseurs commencent à réfléchir sur l'autre et accepter l'autre. Parmi eux on cite Montaigne qui affirme dans ses essais « *La ressemblance ne fait pas tant un comme la différence fait autre.* »<sup>41</sup> Dans ces paroles Montaigne explique qu'il accepte la différence qui existe entre lui-même et l'autre.

Dans notre cas d'étude Andrée CHEDID insiste sur cette question d'altérité à traves ces personnages et le voyage de ses personnages dans L'Enfant Multiple se voie l'altérité lors du contact avec l'autre et le respect de l'autre, tel est l'exemple de l'amitié et la fraternité qui règnent les trois amis, Maxime, Cheranne et Suger. Les trois amis ou personnages ont des origines différentes mais ils ne se quittent jamais. Omar-Jo appelait son forain Maxime mon oncle viens me chercher, oncle Maxime donc à quel point l'amitié le respect dépit entre ces personnages pour que Omar-Jo appelait Maxime oncle et même quand maxime a fait un accident, Omar-Jo, Cheranne et Suger, ne l'ont quitte jamais sel jusqu'à sa guérissons.

---

<sup>39</sup> Gilles FERREOL et Guy JUQUOIS, *Dictionnaire de l'altérité et des relations interculturelles*, Armand Colin, Paris, 2004, p. 04.

<sup>40</sup> Eric BAILBLÉ, «La notion de l'altérité dans l'histoire de France» in *Synergies Pologne* n°7- 2010, (pp. 27-40), p. 28, disponible sur le site <http://gerflint.fr/Base/Pologne7/eric.pdf>, consulté le 16/03/2017 à 15h00.

<sup>41</sup> Gilles FÉRRÉOL et Guy JUQUOIS, *op.cit.*, p. 04.

L'acceptation et le respect de l'autre est une réalité concrète elle se manifeste dans tous les récits d'Andrée CHEDID tel est l'exemple de Maxime lorsque il rencontre Omar-Jo dans le Manège .Maxime était étonné par la monnaie qu'il porte l'enfant, ce qu'il prouve qu'il s'agit d'une autre culture étrangère de la sienne.

*« L'enfant qui avait compris la manœuvre, se carra sur ses jambes et retourna d'un coup les poche de son pantalon kaki qui lui arrivait aux genoux. Leur contenu se déversa aux pieds du forain : chewing-gum, pointe Bic, trois crayons de couleur, un carnet, un canif, de la menue monnaie, un mouchoir en boule, quatre billes en verre... (...) l'enfant se baissa, recueillit d'abord les piécettes, les lui montra : Elles ne sont pas d'ici, elles sont de chez moi. Elles ne valent plus rien, juste le souvenir. Ça va ça va ..., maugréa le forain jetant un coup d'œil furtif sur cette monnaie étrangère dont il ne distinguait pas l'origine. »<sup>42</sup>*

Et comme le type de relation entre Omar-Jo, Maxime ils sont devenus une paire inséparable:

*« Omar-Jo et Maxime se tenaient à côté l'un de l'autre. Mais allongés l'un à côté de l'autre, la proximité silencieuse de leur corps semblait, semblait chaque fois les ressouder »<sup>43</sup>* et également entre Omar-Jo et Sugar *« Dès la rencontre avec Omar-Jo, Sugar l'invita dans sa chambre. Ils se confièrent, rapidement, l'un à l'autre »<sup>44</sup>*

On remarque aussi la refuse de l'autre dans les paroles de Maxime quand il refuser de manger le plat de Rosie :

*« J'ai une idée, proposa Rosie. Je cuisinerai, exprès pour monsieur Maxime, un plat de chez nous. Tu le lui porteras de ma part. Vous pourrez ensuite le partager. Je ne suis pas sur que ça lui plaira. Notre cuisine plait toujours, affirma-t-elle. Elle fabriqua un gâteau de viande mélangée à du blé concassé, qu'elle fourra de hachis de bœuf, d'oignons; et l'accompagna d'une purée de pois chiches, arrosée d'huile d'olive. Tu verras, ça lui fera plaisir. Omar-Jo en doutait. (...) Qu'est ce que tu caches là-dessous? Un plat de chez nous.*

---

<sup>42</sup> *Ibid.*, p. 175

<sup>43</sup> *Ibid.*, p. 169

<sup>44</sup> *Ibid.*, p. 155

*C'est pour toi, de la part de ma cousine. Du bout des doigts, Maxime souleva la feuille d'alu. Ça baigne dans l'huile et la graisse ! Catastrophique pour mes artères. Embraque tout ça !»<sup>45</sup>*

### **Le dialogue interculturel**

Selon *Larousse*, le dialogue est une « conversation entre deux ou plusieurs personnes sur un sujet défini. »<sup>46</sup> En littérature, il désigne « l'ensemble des paroles échangées entre les personnages »<sup>47</sup>. Il se définit aussi : « échange de vues ouvert et respectueux entre des individus et des groupes de cultures différentes. »<sup>48</sup> Cela veut dire que le dialogue interculturel est le contact entre les individus et les groupes ayant des cultures différentes.

En effet c'est on parle de dialogue interculturel on parle de respect de diversité c'est-à-dire on respect l'autre avec sa propos culture sans négliger notre culture.

D'après Amine MAALOUF le dialogue : « *Le dialogue guérit les blessures de la division, régénère en profondeur notre vie, tandis qu'il enracine chacun dans la vérité, dans le témoignage réciproque* »<sup>49</sup>.

On remarque le dialogue interculturel entre les différents personnages de récits comme le dialogue entre Omar-Jo et ses cousins Rosie et Antoine Mazzar à propos de

*«A quel dogme, à quelle croyance, à quelle société appartenait cet étrange enfant qu'il comptait faire le sien ? De quelle religion es tu, petit ? De celle de Dieu, répliqua l'enfant. Qu'est-ce que tu veux dire ? De celle de ma mère et de celle de mon père... De toutes les autres, si je les connaissais. Rosie*

---

<sup>45</sup> *Ibid.*, p. 104

*Dictionnaire Larousse*, disponible sur le site <http://www.larousse.fr/dictionnaires/francais/dialogue/25188>, consulté le 17/04/2017 à 17h20. <sup>46</sup>

<sup>47</sup>*Dictionnaire Larousse*, disponible sur le site <http://www.larousse.fr/dictionnaires/francais/dialogue/25188>, consulté le 17/04/2017 à 17h20.

<sup>48</sup> Michael BYRAM, *Sociétés multiculturelles et individus pluriculturels : le projet de l'éducation interculturelle*, Division des Politiques linguistiques, 2009, p. 09, disponible sur le site : [http://www.coe.int/t/dg4/linguistic/Source/LE\\_texts\\_Source/Multicult-InterculturalEduc\\_fr.doc](http://www.coe.int/t/dg4/linguistic/Source/LE_texts_Source/Multicult-InterculturalEduc_fr.doc), consulté le 20/04/2017 à 9h11.

<sup>49</sup>AGRAM Naouel Fatima Zohra, *La dynamique interculturelle dans Léon l'Africain De «Amin Maalouf* » (mémoire de magister), univ: Mohamed Khider-Biskra, 2008.

*rompit son silence : Tu sais bien que la vraie religion... Si Dieu existe..., reprit l'enfant. Si Dieu existe ! S'effara Antoine qui n'accomplissait aucun de ses devoirs religieux, mais que le statut de chrétien, fils de l'Eglise romaine, rassurait. Si dieu existe, reprit tranquillement l'enfant, il nous aime tous. Il a créé le monde, l'univers et les hommes. Il écoute toutes nous voix. L'évocation de Dieu au cœur de ce va-et-vient, de ce tintamarre, de cette pluie qui s'abattait soudain en trombe sur le plaques vitrées de voûte, parut bizarre et déplacée aux deux époux. »<sup>50</sup>*

De même nous citons le dialogue interreligieux entre Asma la gardienne de cimetières et le grand père Joseph :

*« Qui sont-ils ?demanda la gardienne .L'explosion de la voiture piégée ...Tués sur le coup. Ma fille, son mari. C'est tout ce qui reste de ces enfants de Dieu ? C'est tout. Ton gendre était du même rite que toi ? Questionna-t-elle d'un air entendue sans jamais se doute qu'il était d'une autre croyance. Un enfant de Dieu, grommela le vieux. Elle s'en contenta. Voilà ce que nous faisons dans ce pays de tous les enfants de Dieu ! Gémit-elle, tâtant tous de même avec satisfaction l'argent empoché.»<sup>51</sup>*

Enfin, nous concluons que les personnages d'Andrée CHEDID dans ce roman jouent un rôle interculturel. Ce dernier se manifeste à travers les concepts que nous avons traité dans ce chapitre : l'identité, la culture, l'altérité et le dialogue interculturel.

---

<sup>50</sup> *Ibid.*, p. 36

<sup>51</sup> *Ibid.*, p. 98



# Conclusion

Au terme de notre travail, il nous convient de rappeler qu'il porte comme étiquette "*Pour une approche interculturelle des personnages dans l'œuvre « L'Enfant Multiple » d'Andrée Chedid*". Tout au long de notre recherche, nous avons essayé de répondre à notre question primordiale avancée à l'introduction : « **Comment les personnages représentent-ils les différentes manifestations de l'interculturel « L'Enfant Multiple » d'Andrée Chedid ?** »

Notre point de départ était, donc, l'approche interculturelle comme approche d'étude appliqué sur un corpus littéraire. L'étude de l'œuvre « *L'Enfant Multiple* » d'Andrée CHEDID a permis de conclure que les personnages, soit principaux ou secondaire (Omar-Jo, Maxime, Cheranne, Sugar ... etc.) véhiculent l'idée de multiculturalisme partagée par leur rôle, leur religions, et leurs origines, nous trouvons que l'écrivain a réuni tous ses personnages dans une même zone géographique malgré ses origines différentes. Cette ville est Paris, la capitale de la France, lieu d'inspiration de l'auteur elle-même, nous lisons de cette figure la rencontre et l'échange entre ces personnages de différentes cultures.

De plus nous avons essayé à travers l'approche interculturelle d'expliquer la manifestation de l'interculturel à travers l'identité ces personnages, l'altérité et le dialogue interculturelle.

L'étude de ce roman d'Andrée Chedid, nous a autorisé de dire dans cette conclusion que cette œuvre traduit implicitement une vision humanitaire véhiculée par l'auteur notamment par son exploitation du multiculturalisme comme moteur de son inspiration en faveur de l'instauration de la tolérance et l'acceptation de l'autre. Ces dernières sont des caractéristiques de nos personnages.

*L'Enfant Multiple* marque bel et bien le contact des cultures et la confrontation des religions. C'est un lieu offert par l'écrivaine pour certifier son idéologie pacifique pour la conciliation et la rencontre entre les chrétiens et les musulmans sans arrière pensée.

# Bibliographie

## **I- CORPUS**

CHEDID, Andrée, *L'enfant Multiple*, J'ai lu, Paris, 1989.

## **II- OUVRAGES**

- 1- BORDAS, Eric (*et all*)., *L'analyse littéraire*, Armand Colin, 2<sup>ème</sup> édition, Paris, 2011.
- 2- BOUCHIKHI, Ahmed, *Petit dictionnaire de l'analyse littéraire*, Afrique Orient, Casablanca, Maroc, 2009.
- 3- DE CARLO, Maddalena, *L'interculturel*, CLE International, Paris, 1998.
- 4- FÉRRÉOL, Gilles et JUQUOIS, Guy, *Dictionnaire de l'altérité et des relations interculturelles*, Armand Colin, Paris, 2004.
- 5- GENETTE, Gérard, *Figure III*, Seuil, Paris, 1972.
- 6- JOUVE, Vincent, *La poétique du roman*, Armand Colin, 2<sup>ème</sup> édition, Paris, 2001.
- 7- MAALOUF, Amin, *Les Identités meurtrières*, Grasset, 1998.
- 8- MILLY, Jean, *Poétique des textes*, Armand Colin, 2<sup>ème</sup> édition, Paris, 2010.
- 9- STALLONI, Yves, *Dictionnaire du roman*, Armand Colin, Paris, 2006.
- 10- VINSONNEAU, Geneviève, *L'identité culturelle*, Armand Colin, Paris, 2002.

## **III- THÈSES ET MÉMOIRES**

- 1- AGRAM Naouel Fatima Zohra, *La dynamique interculturelle dans Léon l'Africain De «Amin Maalouf » (mémoire de magister)*, univ: Mohamed Khider-Biskra, 2008.  
Manhan Pascal MINDIÉ, *L'Enfant multiple d'Andrée Chedid : une écriture comme migration et traversée des frontières* Université Alassane Ouattara.
- 3-BENDDINE Sara, *pour une approche interculturelle des personnages principaux maloufiens dans le récit de voyage le cas de Samarcande*, univ :Kasdi Merbah-Ouargla, 2016.

## **IV- ARTICLES**

- 1- ALIKIOTI Anna, *L'approche interculturelle et son évaluation*, univ: Panteion-Grèce.
- 2- BACH DUONG, Nguyen, «Accès au texte littéraire et interculturalité en FLS - Le cas des classes bilingues dans l'enseignement intensif du français et en français au lycée vietnamien», in *Synergies Pays riverains du Mékong* n° 1 - 2010 pp. 43-50.
- 3- BAILBLE, Eric, «La notion de l'altérité dans l'histoire de France», *Synergies Pologne* n°7- 2010 pp. 27-40.
- 6- BYRAM, Michael, *Sociétés multiculturelles et individus pluriculturels : le projet de l'éducation interculturelle*, Division des Politiques linguistiques, 2009.

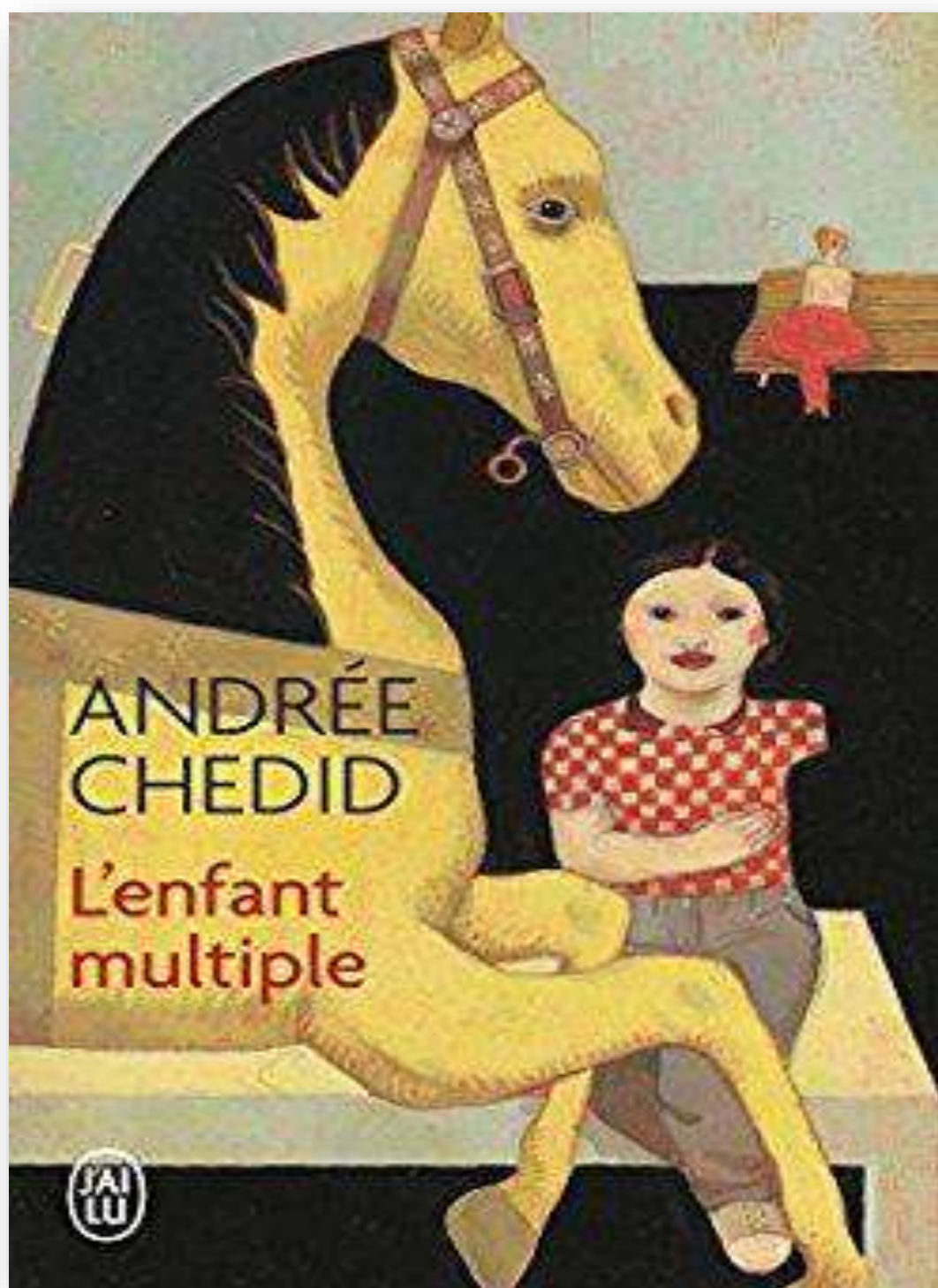
## **V- DICTIONNAIRES ET ENCYCLOPÉDIES**

- 1- *Nouveau dictionnaire pratique Quillet*, Librairie Aristide Quillet, Paris, 1974.

## **VI- SITOGRAPHIE**

- 1-LAVAL, M. , *Andrée Chedid : "Je cherche la beauté de l'amour sous les désastres*, telerama.fr, 2000. Disponible sur le site: <http://www.telerama.fr/livre/je-cherche-la-beaute-de-l-amour-sous-les-desastres,60336.php>

# Annexe



ANDRÉE  
CHEDID

L'enfant  
multiple



## Résumé

Notre présent travail de recherche mastériel se focalise sur l'étude de l'interculturel dans le roman d' Andrée CHEDID intitulé "*L'enfant Multiple*". En effet, la question centrale dans cette quête analytique, semée dans le domaine littéraire, est de voir comment les personnages représentent les différentes manifestations de l'interculturel dans ce corpus choisi. De ce fait, la cadre méthodologique adoptée s'est variée entre une méthode descriptive basée sur la présentation de l'œuvre, et une autre méthode dite analytique qui se concentre sur le pivot de la trame narrative qui est les personnages, tout en mettant en relief la mise en œuvre de l'approche interculturelle .

**Motsclés :** roman , personnage , interculturel, identité , altérité , culture , métissage

## ملخص

يركز علمنا في هذا البحث على دراسة المثاقفة في رواية أندريه شديد بعنوان "*L'enfant Multiple*". في الواقع ، فإن السؤال المركزي في هذا البحث التحليلي ، المزروع في المجال الأدبي ، هو أن نرى كيف تمثل الشخصيات المظاهر المختلفة للمثاقفة في هذه الرواية المختارة. ومن أجل أداء جيد لدراستنا ، فاننا نعمل الى تنوع الإطار المنهجي المعتمد بين طريقة وصفية تعتمد على عرض العمل ، وأخرى تسمى الطريقة التحليلية التي تركز على محور الإطار السردية ، وهو الشخصيات ، مع إبراز منهج المقاربة المثاقفة.

**الكلمات المفتاحية :** الرواية ، الشخصية ، المثاقفة ، الهوية ، الاختلاف ، الثقافة ، اختلاط الثقافات

## Summary

Our present master's research work focuses on the study of the intercultural in Andrée CHEDID's novel entitled "*L'enfant Multiple*". Indeed, the central question in this analytical quest, sown in the literary field, is to see how the characters represent the different manifestations of the intercultural in this chosen corpus. As a result, the methodological framework adopted has varied between a descriptive method based on the presentation of the work, and another so-called analytical method which focuses on the pivot of the narrative framework, which is the characters, while highlighting highlights the implementation of the intercultural approach.

**Key words:** novel, character, intercultural, identity, alterity, culture, crossbreeding